

Найсвятішого Імені Ісуса за чином Ордену Проповідників

Флп. 2, 10-11 та Пс. 134, 3

Інтроїт (спів на вхід)

IN nómine Jesu omne genu flectátur, cœléstium, terréstrium et inférnórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christi in glória est Dei Patris *Пс.* Laudate Dominum quoniam bonus est Dominus: psallite nomini ejus, quoniam suave.

Перед Іменем Ісуса всяке коліно прекло- ниться на небі, на землі й під землею, і усякий язик визнає, що Ісус Христос є Гос- подь на славу Бога Отця. *Пс.* Хваліте Госпо- да, бо благий Господь, співайте Імені Його, бо любе воно!

Колекта

DEUS, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, ei Jesum vocári jussísti: concéde propítius; ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cœlis. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Боже, Ти встановив, аби Єдинородний Син Твій став Спасителем роду людсь- кого, та наказав, аби Він був названий Ісусом; подай милостиво, аби на небесах ми насоло- дилися спогляданням Того, Чиє святе Ім'я ми почитаємо на землі. Через Того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Діяння 4, 8-12

Читання

IN diébus illis: Petrus, replétus Spíritu Sancto, dixit: Príncipes pópuli et senióres, audíte: Si nos hódie dijudicámur in benefácto hóminis infírmi, in quo iste salvus factus est, notum sit ómnibus vobis et omni plebi Israél: quia in nómine Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni, quem vos crucifixístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, in hoc iste astat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobátus est a vobis ædificántibus: qui factus est in caput ánguli: et non est in alio áliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub cœlo datum homínibus, in quo opórteat nos salvos fieri.

Того часу Петро, наповнений Духом Свя- тим, промовив: «Начальники народу й старші! Коли вже нас допитують сьогодні про добре діло, зроблене недужому, і як він став здоровим, то нехай буде відомо всім і всьому народові ізраїльському, що ім'ям Ісу- са Христа Назарянина, якого ви розіп'яли, а якого Бог воскресив з мертвих, - ним цей стоїть здоровий перед вами. Він - отой ка- мінь, яким ви, будівничі, знехтували і який став головним на розі. І нема ні в кому ін- шому спасіння, бо й імені немає іншого під небом, що було дане людям, яким ми маємо спастися.»

Пс. 112, 1-2 & Прит. 18, 10

Градual та алілуя

LAUDATE pueri Dominum: laudate nomen Domini. *V.* Sit nomen Domini benedíctum: ex hoc nunc et usque in saeculum. **A**LLELÚIA, allelúia. Turris fortissima nomen Domini: ad ipsum currit justus, et exaltabitur. Allelúia.

Хваліте, отроки, Господа, хваліте Ім'я Гос- подне. *V.* Будь Ім'я Господне благосло- венне віднині і до віку.

Алілуя, алілуя. Ім'я Господне – міцна ба- шта: праведник утече до неї – і звели- читься. Алілуя.

Лк. 2, 21

Євангеліє

IN illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur Puer: vocátum est nomen eius Iesus, quod vocátum est ab Angelo, priúsqvam in útero conciperétur.

Того часу: Як сповнилися вісім день, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали його Ісус - ім'я, що надав був ангел, перше, ніж він зачався в лоні.

Av ortu solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus; et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda: quia magnum est, dicit Dominus exercituum.

Від сходу сонця аж до його заходу між народами велике Моє Ім'я, і на кожному місці Моєму Імені приноситься жертва й чисті дари; бо Моє Ім'я між народами велике, – говорить Господь сил.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

In veneratione nominis dilectissimi Filii tui Domini nostri, misericordiarum Pater, devotis mentibus hostias immolamus; suppliciter deprecantes, ut corda nostra ejus nominis dulcedine impinguari; et in nullo nisi in te Deo vero delectari facias. Per eundem Dominum.

Почитаючи Ім'я найулюбленішого Сина Твого, Господа нашого, о милостивий Отче, ми з відданими думками приносимо ці жертви; і смиренно благаємо, аби серця наші були щедро насичені солодкістю Його Імені, та не шукали іншої насолоди, крім Тебе, істинного Бога. Через того ж Господа...

Префація Різдва (с. 25 месалика)

Особливості Канону Меси на Різдво

Від Різдва до Богоявлення одна з молитов Канону Меси міняється:

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo beatae Mariae intemeratae virginitas huic mundo edidit Salvatorem: sed et memoriam venerantes, in primis eiusdem gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum... (ст. 14 месалика).

З'єднані [з усією Церквою], ми урочисто відзначаємо найсвятіший день, коли Пресвята Діва Марія у своїй непорушеній дівочості дала світу Спасителя, і з пошаною споминаємо передусім преславну завжди Діву Марію, Матір Бога і нашого Господа Ісуса Христа, а також блаженного Йосифа, її Обручника, і Твоїх блажених Апостолів та Мучеників... (ст. 14 месалика).

Пс. 102, 1

Спів на Причастя

Benedic anima mea Domino: et omnia quae intra me sunt nomini sancto ejus.

Благослови, душе моя, Господа і все єство моє – Ім'я святеє Його!

Молитва після Причастя

Sacrosancta mysteria, quae sumpsimus, Domine, in honorem amabilissimi nominis Filii tui Domini nostri Iesu Christi, concede quaesumus, ut affectum nostrum ad hoc salutiferum nomen Iesu diligendum inflamment: et ad jubilandum in Deo salutari nostro feliciter promoveant. Per eundem Dominum

Найсвятіші Таїнства, яки ми прийняли, Господи, на честь найприємнішого Імені Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа, нехай розпалять в нас почуття любові до того ж спасительного Імені Ісуса та щасливо надихнуть нас радіти Богові Спасителеві нашому. Через Того ж Господа...